

На правах рукописи

Алюнина Юлия Матвеевна

**СЕМАНТИКО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ АНГЛИЦИЗМОВ
В РУССКИХ И ФРАНЦУЗСКИХ БЛОГАХ О МОДЕ**

Специальность 10.02.19 – теория языка

**АВТОРЕФЕРАТ
ДИССЕРТАЦИИ НА СОИСКАНИЕ УЧЁНОЙ СТЕПЕНИ
КАНДИДАТА ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК**

Москва – 2021

Работа выполнена на кафедре иностранных языков филологического факультета Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов» и на базе Университета Люмьер Лион 2.

Научные руководители:

Москвичёва Светлана Алексеевна,
кандидат филологических наук (10.02.01),
доцент, доцент кафедры иностранных языков
филологического факультета ФГАОУ ВО
«Российский университет дружбы народов»
Джеймс Уолкер (James Walker),
Ph.D. in the Sciences of Language, профессор
Лаборатории прикладных лингвистических
исследований Университета Люмьер Лион 2

Официальные оппоненты:

Киосе Мария Ивановна,
доктор филологических наук (10.02.19), доцент,
ведущий научный сотрудник Центра
Социокогнитивных исследований дискурса
ФГБОУ ВО «Московский государственный
лингвистический университет»
Резанова Зоя Ивановна,
доктор филологических наук (10.02.01),
профессор, заведующая кафедрой общего
славяно-русского языкознания и классической
филологии филологического факультета
ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский
Томский государственный университет»
Солнышкина Марина Ивановна,
доктор филологических наук (10.02.20),
профессор, профессор кафедры теории и
практики преподавания иностранных языков
Института филологии и межкультурной
коммуникации ФГАОУ ВО «Казанский
(Приволжский) федеральный университет»

Защита диссертации состоится «17» декабря 2021 г. в 13.00 часов на заседании диссертационного совета ПДС 0500.002 при ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов» по адресу: 117198, Москва, ул. Миклухо–Маклая, д. 10, к. 2, ауд. 535. С диссертацией можно ознакомиться в Учебно-научном информационном библиотечном центре (Научной библиотеке) ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов» по адресу: 117198, Москва, ул. Миклухо–Маклая, д. 6.

Электронная версия автореферата диссертации размещена на сайте ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов» по адресу: <http://dissovet.rudn.ru>; отправлена на сайт ВАК Министерства науки и высшего образования Российской Федерации по адресу: <http://vak2.ed.gov.ru>.

Автореферат разослан «__» ноября 2021 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета ПДС 0500.002
кандидат филологических наук, доцент

Н.Ю. Нелюбова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемое исследование посвящено описанию семантических и прагматических особенностей адаптации англицизмов в русском и во французском языках и относится к области исследования теоретической лингвистики, в частности к проблемам значения и свойств языкового знака, лексической семантики, принципам и методам описания лексического значения, языковых контактов в аспекте анализа семантико-прагматических функций английских заимствований.

Актуальность исследования объясняется прежде всего стабильным увеличением количества англицизмов и их производных в русском и во французском языках в разных сферах коммуникации, а также неоднозначным отношением к англицизмам у носителей языков-реципиентов; увеличением доступа к информации посредством Интернет-технологий, которые стимулируют процесс заимствования англицизмов; необходимостью анализа англицизмов при помощи специально разработанной комплексной методики, включающей приёмы корпусного и статистического анализа; стабильной поддержкой национального языка во Франции со стороны государства, которая проявляется в языковой политике в отношении заимствований¹, и развитием мер поддержки русского языка как государственного языка Российской Федерации², которые направлены в том числе на защиту и популяризацию русского языка, усиление контроля за соблюдением норм современного русского литературного языка.

Объектом исследования являются английские заимствования в сфере моды, их производные и псевдоанглицизмы, обнаруженные в блогах о моде на русском и на французском языках.

Предметом исследования выступают функционально-прагматические характеристики англицизмов и способствующая их выявлению семантическая структура заимствований, используемых в блогах о моде.

Материалом исследования послужили:

- блоговые записи для обнаружения языкового материала:
 - **280** текстов (**173 434** слова) на русском языке;
 - **648** текстов (**161 198** слов) на французском языке;
- англицизмы их производные и псевдоанглицизмы из блоговых записей:
 - **304** слова (**4 951** вхождение) из русскоязычных текстов;
 - **251** слово (**4 804** вхождения) из франкоязычных текстов;
- корпуса русского и французского языков для установления частотности англицизмов и их производных:
 - основной подкорпус *Национального корпуса русского языка* – НКРЯ;
 - корпус французского языка *Frantext*;
 - *ruTenTen 2011* в генераторе корпусов *Sketch Engine*;
 - *frTenTen 2017* в генераторе корпусов *Sketch Engine*;
- общие и специальные словари русского, французского и английского языков для изучения семантики анализируемой лексики.

¹ Loi n° 94-665 du 4 août 1994 relative à l'emploi de la langue française [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do?cidTexte=LEGITEXT000005616341&dateTexte=vig> (дата обращения: 12.04.2018).

² Указ Президента РФ от 02.07.2021 г. № 400 «О Стратегии национальной безопасности Российской Федерации» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.kremlin.ru/acts/bank/47046/page/1> (дата обращения: 24.08.2021).

Целью реферируемого исследования является выявление семантико-прагматических функций англицизмов в русских и французских блогах о моде с учётом их тематической принадлежности, диахронической закреплённости и оценки со стороны носителей языков-реципиентов.

Для достижения цели были поставлены следующие **задачи**.

1. На основе анализа теории языкового заимствования сформировать концептуальный аппарат исследования, позволяющий исчерпывающим образом описать объект. Определить объём и содержание понятия *англицизм*. Изучить способы адаптации заимствований, подходы к классификации заимствований, уточнить лингвистические и экстралингвистические причины языкового заимствования с учетом диахронического среза потоков англоязычной лексики на примере разноструктурных языков в целом и в сфере моды в частности.

2. Доказав целесообразность исследования функционально-прагматических характеристик посредством анализа семантики англицизмов в сфере моды, составить корпус на материале двух языков и выявить новейшие³ англицизмы, используемые в блогах о моде, для определения степени локальной интенсификации процесса заимствования слов из английского языка.

3. Отобрав релевантные для данного исследования методы семантического анализа, разработать методику анализа семантико-прагматических функций англицизмов и осуществить такой анализ на основе дефиниций этимонов, контекстной сочетаемости англицизмов в текстах блогов и корпусной сочетаемости англицизмов в *ruTenTen 2011* и *frTenTen 2017*.

4. С помощью метода анкетирования выявить аксиологические параметры отношения носителей французского и русского языков к англицизмам, используемым в блогах о моде, для выявления их потенциальных эквивалентов и пополнения тем самым эмпирического материала исследования реакциями респондентов. Соотнести выявленные аксиологические параметры с корпусной частотностью заимствований для выявления зависимости с ними.

5. Провести семантический и прагматический анализ новейших англицизмов в сфере моды в русском и во французском языках с применением метода на основе теории прототипов Э. Рош для выявления уровневого распределения англицизмов (уровень выше базового, базовый базовый, уровень ниже базового) с учётом выполняемых ими семантико-прагматическими функциями в блогах о моде.

Для решения поставленных задач использовался комплекс общенаучных, традиционных и новейших экспериментальных **методов и приёмов**. К ним относятся метод сплошной выборки лексических единиц из русскоязычных и франкоязычных блогов о моде; метод лингвистического наблюдения и описания; метод классификации, интроспекция; метод сопоставления; традиционные методы анализа лексической семантики (метод «семантического поля», метод семного анализа, анализ словарных дефиниций, метод анализа на основе тезауруса и на основе дистрибуции); экспериментальные методы анализа лексической семантики (метод анкетирования носителей языков-реципиентов и анализ на основе теории прототипов Э. Рош); корпусные приёмы анализа лексической семантики; базовые

³ К новейшим словам от английских этимонов в диссертации относятся лексические единицы с частотностью 10 и менее в *Национальном корпусе русского языка* и *Frantext*, а также лексические единицы, не имеющие лексикографической фиксации в словарях: *Словарь англицизмов русского языка А.И. Дьякова*, *Le Dictionnaire, Larousse*. Подробнее о методологии отбора новейших слов от английских этимонов в подразделе 3.2.1. в диссертации.

приёмы статистического анализа (ранговое и категориальное распределение лексических единиц, вычисление ipm – instance per million).

Теоретико-методологической базой исследования послужили работы в следующих сферах: *лексические заимствования* (Т.К. Веренич, В.В. Виноградов, Э.Ф. Володарская, А.И. Дьяков, Л.П. Крысин, Е.В. Маринова, R. Etienne, M. Görlach, E. Haugen, P.M. Hofstee, J. Leclerc, V. Saugera, J. Walker, L. Zergollern-Miletić); *лексикология, лексическая семантика и прагматика* (Ю.Д. Апресян, Л.М. Васильев, В.Г. Гак, Ю.А. Левицкий, Ч.У. Моррис, С.А. Москвичёва, Л.А. Новиков, Л.П. Рыжова, J.-C. Anscombe, C. Cummins, K. Devlin, N. Katsos); *традиционные и экспериментальные методы анализа лексической семантики* (В.И. Беликов, Ж.В. Ганиев, В.Б. Касевич, И.М. Кобозева, Т.Г. Скребцова, J.-W. Dewaele, V. Gast, E. Rosch, J.J. Song, J. Van Der Auwera); *корпусная лингвистика* (А.Н. Баранов, С.Ю. Богданова, В.П. Захаров, М. Копотев, V. Baisa, S. Branca-Rosoff, M. Jakubíček, A. Kilgarriff, V. Kovář); *математическая статистика и количественный анализ данных* (О.Ю. Ермолаев, Д.А. Каврин, С.А. Субботин, J.A. Carrasco-Ochoa, J. Hernandez, J.F. Martinez-Trinidad); *лингвистический анализ блогов* (Е.А. Баженова, Т.М. Гермашева, Н.Д. Голев, А.Ф. Ибраева, И.А. Иванова, А.А. Калашникова, И.В. Тубалова); *мода как объекта лингвокультурного осмысления, дискурс моды* (Е.Л. Антонова, Р. Барт, Ф.Л. Косицкая, А. Рокамора); *теория и история моды* (А. Васильев, И.С. Сыромятникова, А.А. Ткаченко, О. Хорошилова.); *культурно-экономическое развитие России и Франции в аспекте формирования традиции моды и языка моды* (И.А. Антонова, С. Беккерт, С.В. Литвинов, Ю.В. Кобенко, А. Смотров, G.J. Forgue, P. Grigg, P.M. Hofstee).

Научная новизна работы обусловлена применением специально разработанной методики для анализа англицизмов с использованием комплекса традиционных, экспериментальных и корпусных методов, которые ранее не применялись вместе для изучения семантики англицизмов, и обращение к которым позволяет объективизировать функциональные возможности заимствований в языках-реципиентах. Применение разработанной методики к выбранному языковому материалу позволило получить новый эмпирический материал, который может стать базой для дальнейших исследований в области семантики англицизмов.

Теоретическая значимость реферируемой работы состоит в описании новой методологии анализа англицизмов с применением комплекса традиционных, экспериментальных и корпусных методов, которые позволяют сделать выводы о семантической и прагматической освоенности английских заимствований в языке-реципиенте; в актуализации важности обращения к культурно-экономическому контексту при анализе лексического материала, который является результатом контакта нескольких лингвокультурных традиций.

Практическая ценность исследования заключается в использовании собранного материала для составления словаря текстильной терминологии в европейских языках по гранту в рамках проекта *EuroWeb. Europe Through Textiles: Network for an integrated and interdisciplinary Humanities*⁴, участником которого является автор диссертации. Также практическая значимость работы видится в возможности использования её результатов для составления словарей русского и французского языков; в возможности применения разработанной автором

⁴ Проект EuroWeb – CA19131. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.cost.eu/actions/CA19131/#tabs> [Name:overview (дата обращения: 29.04.2021)].

методологии для изучения неологизмов и иноязычной лексики; в перспективах использовании собранного материала и полученных результатов в практике преподавания теоретических и практических лингвистических дисциплин; в возможности использования имеющегося эмпирического материала для дальнейшего изучения английских заимствований и их дериватов в русском и во французском языках.

Положения, выносимые на защиту:

1. Заимствования способствуют развитию синонимических и гиперонимических отношений, пополняют лексическую систему языка-реципиента, что приводит к функциональной перестройке семантикой и прагматической структур исследуемого лексико-семантического поля *мода*.

2. В русскоязычных блогах о моде количество англицизмов больше, чем в блогах на французском языке, но во франкоязычных блогах о моде англицизмы используются более интенсивно.

3. Русский и французский языки преимущественно заимствуют лексемы в сфере моды с преобладанием денотативного компонента в лексическом значении. На современном этапе во французском языке в процессе заимствования английских слов образуется большее количество лексико-семантических дублетов, чем в русском языке, что связано с лингвистическими и экстралингвистическими факторами, а также с историей формирования лексико-семантического поля *мода* в языках-реципиентах. В русском языке заимствования с преобладанием сигнификативного компонента способствуют активации процессов семантической деривации, что приводит к образованию новых лексико-семантических вариантов русских лексем, которые могут выступать эквивалентами англицизмам и конкурировать с ними.

4. Высокая частотность заимствований в корпусах *ruTenTen 2011* и *frTenTen 2017* коррелирует с семантической и прагматической освоенностью слова и с его деривационным потенциалом, однако не наблюдается прямой корреляции между частотностью англицизмов в референтных корпусах и аксиологическими параметрами отношения носителей русского и французского языков к английским заимствованиям.

5. В семантическом поле *мода* слова преимущественно заимствуются на уровень ниже базового (в терминах теории прототипов Э. Рош). Англицизмы семантического поля *мода* способствуют когнитивной экономии речевых усилий в том числе за счёт преимущественно однословной номинации.

Объективность и достоверность положений, выносимых на защиту, и **выводов**, сделанных в результате исследования, обеспечиваются, во-первых, обзором теоретико-методологического материала; во-вторых, использованием аутентичных источников языкового материала, демонстрирующих реальное употребление англицизмов в речи носителей русского и французского языков; в-третьих, проведением качественного исследования с опорой на количественные данные, которые интерпретируются в терминах статистики.

Апробация исследования. Промежуточные результаты диссертационного исследования были очно и дистанционно представлены на восьми международных научно-практических конференциях в России (РУДН, МГУ, СПбГУ, ИРЯП) и за рубежом (Таллинн, Гданьск). Результаты исследования опубликованы в журналах, индексируемых Scopus и Web of Science (2 статьи); в журналах, рекомендованных ВАК РФ (2 статьи); и сборниках конференций (6 тезисов и статей).

Структура диссертации определяется её целью и задачами. Диссертация включает 3 главы с разделами и подразделами, введение и заключение, а также 7 приложений. Содержание глав соответствует заявленной во введении проблематике и обоснованию выбора материала.

Библиография составляет 369 источников. Общий объем работы – 378 страниц печатного текста, объём текста без приложений составляет 300 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обосновывается актуальность темы исследования, определяются цели и задачи, объект и предмет исследования; аргументируется выбор языкового материала (англицизмы), его источников (блоги) и сферы его функционирования (мода); устанавливается степень научной разработанности рассматриваемой проблематики; определяется научная новизна темы исследования; формулируются положения, выносимые на защиту; подчеркивается теоретическая и практическая значимость результатов работы; обосновывается объективность и достоверность положений, выносимых на защиту; обозначается апробация результатов исследования; раскрываются структура и содержание работы.

В **Главе 1 «Теоретические подходы к понятиям заимствование, мода, блог»** систематизируются основные термины и понятия, даётся предметная и дисциплинарная область исследования. В первом разделе главы описаны понятия *заимствование* и *англицизм* – лексические единицы, на материале которых было выполнено диссертационное исследование, приведены причины языкового заимствования, периодизация освоения английских слов русским и французским языками, а также некоторые исследования англицизмов на материале разных языков⁵, результаты которых показывают их вклад в развитие теории языкового заимствования. Во втором разделе представлено описание понятия *мода*, перечислены подходы к её изучению в лингвистике для объяснения специфики сферы, в которой используются рассматриваемые иноязычные слова. В третьем разделе определён источник исследовательского материала – блоги о моде, откуда были взяты англицизмы.

Изучение **английских заимствований** или **англицизмов** имеет давнюю историю. Впервые термин *anglicisme* был использован Г. Мьежем в 1687 г. Этим термином обозначались выражения, которые были заимствованы из английского языка для использования в другом языке⁶. В дальнейшем данным термином называли привычки, типичные для англичан. Современное понимание англицизма лежит в области лингвистики, где под заимствованием понимается лексическая единица, перешедшая из одного языка в другой в результате языковых контактов⁷. В русском языке для названия заимствования из английского употребляется термин *англицизм*, а во французском – *anglicisme*.

⁵ Balakina, J. Anglicisms in Russian and German Blogs. A Comparative Analysis. – Frankfurt am Main: Peter Lang, 2011. – 264 p.

Bergh, G., Ohlander, S. English direct loans in European football lexis // Anglicization of European Lexis / edit. by Cr. Furiassi, V. Pulcini, F. Rodríguez González. – Amsterdam: John Benjamins Publ. Comp., 2012. – P. 281–304.

⁶ Introduction. Studying Anglicisms // Anglicisms in Europe: Linguistic Diversity in a Global Context / Edit. by R. Fischer. – Cambridge: Cambridge Scholars Publ., 2008. – P. 8.

⁷ Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – 2-е изд. – М.: Большая Российская энциклопедия, 2000. – С. 158. (далее – ЛЭС).

Emprunt // Dictionnaire de l'Académie française [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.dictionnaire-academie.fr/article/A9E1216>.

Близкими, но не идентичными, понятию заимствования являются термины *варваризм, экзотизм и иноязычное вкрапление*.

Варваризмами являются слова, которые могли стать заимствованиями, но не закрепились в языке, оставшись в нём как проявление моды прошлого⁸.

Экзотизмы – это иноязычные слова, которые отражают «национально-культурную специфику страны языка-источника и поэтому» воспринимаются как чуждые «и в научном, и в наивном (обыденном) языковом сознании»⁹.

Под **иноязычным вкраплением** понимается слово, которое употребляется в языке-реципиенте, «сохраняя свой иноязычный» или «графический облик»¹⁰.

Основным объектом реферируемой диссертации являются англицизмы, однако из исследовательского материала не исключались их **производные** и **псевдоанглицизмы**. Под производными в работе понимаются слова, образованные в языке-реципиенте от англицизмов с использованием аффиксов принимающего языка (в русс. *микс* → *миксовать*). Псевдозаимствованиями называются слова, созданные на базе английского слова с использованием аффиксов английского языка, но не употребляющиеся в английском языке в такой форме или в таком значении¹¹ (во фр. *look* → *relooker*). То есть это слова, которые возникли на базе структурных элементов английского языка, но не в английском языке.

Производные от английских заимствований и псевдоанглицизмы не исключались из нашего материала, поскольку наличие первых в языке-реципиенте свидетельствует об освоенности собственно заимствований, а наличие вторых говорит о популярности языка-источника (английского), на основе аффиксов которого в языке-псевдореципиенте создаются новые слова, и о популярности производящей основы, которая как самостоятельная лексическая единица может быть заимствованием. Кроме того, в сравнении с англицизмами, которые являются основным объектом реферируемого исследования, количество псевдоанглицизмов в нашем материале весьма незначительно.

Для обобщённого обозначения всех лексических единиц, которые вошли в исследовательский материал (англицизмы, их производные, псевдоанглицизмы), в диссертации вслед за А.И. Дьяковым¹² и Е.В. Мариновой¹³ используется термин *слова от английских этимонов*.

Освоение языком иноязычной лексики связывают с рядом причин, среди которых выделяют экстралингвистические и лингвистические.

Экстралингвистические причины заимствования, согласно Л.П. Крысину, можно обобщить как «наличие более или менее тесных политических, экономико-промышленных и культурных связей между народами»¹⁴, результатом которых является освоение иностранных слов. Безусловно, эти причины можно рассматривать как самостоятельные (экономические, политические, промышленные

⁸ ЛЭС / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – 2-е изд. – М.: Большая Российская энциклопедия, 2000. – С. 159.

⁹ Веренич, Т.К. Деэкзотизация современных заимствований в русском научно-лингвистическом и обыденном языковом сознании (на материале англицизмов): дис. ... канд. филол. наук: 10.01.02 / Веренич Т.К. – Барнаул, 2004. – С. 9.

¹⁰ Крысин, Л.П. Русское слово, своё и чужое. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – С. 59.

¹¹ Walker, J. False Anglicisms in French: A measure of their acceptability for English speakers // Pseudo-English: Studies on False Anglicisms in Europe / Edit. by. Cr. Furiassi, H. Gottlieb. – Berlin: De Gruyter, 2015. – P. 159.

¹² Дьяков, А.И. Словарь английских заимствований русского языка. – Новосибирск: Новосибирское книжное издательство, 2010. – С. 6.

¹³ Маринова, Е.В. Иноязычная лексика современного русского языка. – М.: ФЛИНТА: НАУКА, 2012. – С. 213.

¹⁴ Крысин, Л.П. Русское слово, своё и чужое. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 888 С. 26.

и др.), однако они редко являются взаимоисключающими, поэтому часто их рассматривают как группу экстралингвистических факторов, стимулировавших процесс языкового заимствования.

К **лингвистическим причинам** относят, например, необходимость в номинации новых, заимствованных объектов: в русс. *броги, оксфорды, плейстейшн*; во фр. *blazer, jeans, webcam*; необходимость в номинации новых понятий: в русс. *стайлинг, тотал лук, подкаст*; во фр. *total look, podcast, talk-show*; устранение полисемии и выделение оттенка значения: в русс. *образ и лук, образ и аутфит*; во фр. *tenue* и *outfit, tenue* и *look*; необходимость в однословной номинации: в русс. *аутлет* вместо *торговый центр*; во фр. *lipstick* вместо *rouge à lèvres*; социальный престиж иностранной культуры и как следствие престиж иноязычных слов в сравнении с исконными¹⁵; использование заимствований в качестве речевых маркеров принадлежности к определённой социальной среде или субкультуре¹⁶.

Понимание этих причин помогает понять природу языкового заимствования в целом и природу заимствования лексики из английского языка в частности.

Все заимствованные слова вне зависимости от языка-источника проходят **процедуру адаптации** к языку-реципиенту: фонетическую, графическую, грамматическую и семантическую. Для настоящего диссертационного исследования наиболее важной является семантическая адаптация, которая представляет собой «процесс, в результате которого иноязычное слово входит в систему понятий заимствующего языка»¹⁷. Важность этого способа адаптации для нашего исследования связана с тем, что в работе рассматривается прагматика использования англицизмов в блогах о моде и изучаются функционально-семантические отличия заимствований от имеющихся в языках-реципиентах потенциальных эквивалентов.

Понимание механизмов адаптации заимствований в необходимо для дифференциации собственно англицизмов, их производных и псевдоанглицизмов.

Не менее значимым аспектом в изучении заимствований является понимание особенностей эпохи, в которую иностранные слова были освоены языком-реципиентом. Так, **изучение периодизации** освоения англицизмов русским и французским языками позволило заключить, что важными экстралингвистическими факторами, стимулирующими заимствование английской лексики на протяжении уже нескольких веков, являются политическая обстановка (Семилетняя война, Первая и Вторая Мировые Войны), культурно-экономическая ситуация (англомания, американофилия), научно-технический прогресс.

Стабильное увеличение количества английских заимствований во многих языках закономерно проявляется в увеличении количества областей их употребления и, соответственно, в росте исследовательского интереса к проблеме функционирования англицизмов в определённой сфере коммуникации. Одной из таких сфера является **мода**, которая в реферируемой диссертации понимается как смена форм и образцов одежды, происходящая в течение коротких промежутков времени¹⁸. Лексические единицы, выступающие объектом нашего исследования, являются номинациями объектов моды, к которым мы относим названия предметов

¹⁵ Горбов, А.А. О некоторых проблемах интерпретации иноязычного материала при описании новых заимствований в русском языке // Вопросы языкознания. – 2011. – № 6. – С. 36.

¹⁶ Introduction. Studying Anglicisms // Anglicisms in Europe: Linguistic Diversity in a Global Context / Edit. by R. Fischer. – Cambridge: Cambridge Scholars Publ., 2008. – P. xiv.

¹⁷ Рахманова, Л.И., Суздальцева, В.Н. Современный русский язык: Учебное пособие. – М.: Изд-во МГУ, Изд-во «ЧеРо», 1997. – С. 108.

¹⁸ Большая российская энциклопедия [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://bigenc.ru>.

одежды (*худу, hoodie*), обуви (*дерби, derbie*), стилей (*ковбой, cowboy*) и фасонов (*оверсайз, oversize*), тканей (*джерси, jersey*), аксессуаров (*моут, tote bag*) и т.п.

Считается, что мода как объект лингвокультурного осмысления впервые обратила на себя внимание в работах французских структуралистов. Так, Р. Барт¹⁹ рассматривал моду как систему, имеющую три уровня: реальная одежда, одежда-образ и одежда-описание. Последний уровень стал предметом изучения структуралистов и впоследствии утвердился как объект лингвистических исследований в рамках изучения дискурса моды. Сегодня одним из направлений изучения моды в лингвистике является исследование этимологических и функциональных особенностей заимствований в этой сфере в разных языках, например, во французском²⁰ и в русском²¹.

Изучение особенностей формирования языка моды показало, что на становление русского и французского языка моды значительное влияние оказали контакты с зарубежной культурой (не только английской), результатом чего для русского языка всегда было освоение иностранных слов (из немецкого, французского, английского), а для французского – стремление использовать и вырабатывать номинации в сфере моды на базе французского языка. Тем не менее, в силу ряда экстралингвистических причин с XX в. английский язык стал основным языком-источником заимствований в том числе в сфере моды для обоих языков. По мнению многих исследователей²², большую роль в этом сыграло развитие Интернета, который увеличил доступ к аутентичным источникам информации на английском языке и расширил возможности межкультурной коммуникации.

При рассмотрении понятия **блог** как сферы функционирования английских заимствований и как источника языкового материала для нашего исследования, поясняется, что в рамках диссертации под блогом понимается Интернет-платформа, на которой регулярно публикуются тексты Интернет-пользователей на определённую тематику, предполагающие возможность их обсуждения в комментариях. Вслед за Е.А. Баженовой, И.А. Ивановой²³ и А.Ф. Ибраевой²⁴ приводятся различные классификации блогов, на основании которых была произведена выборка блогов-источников языкового материала для диссертационного исследования: *блоги текстовые* (по поликодовости), *женские* (по категории читателей), *бесплатные* (по оплате), *о моде* (по тематике), *персональные* (по содержанию и цели создания).

Рассмотрение понятий **заимствование** и **англицизм, мода и блог** в контексте диссертационного исследования позволяет сделать выводы о том, что языковое заимствование, являющееся одним из результатов лингвокультурных контактов, неодинаково проявляется в разных тематических сферах. Изучение английских заимствований в рамках определённой тематики, например моды, требует понимания культурно-исторических особенностей формирования этой сферы, в

¹⁹ Барт, Р. Система Моды. Статьи по семиотике культуры. – М.: Академический проект, 2019. – 430 с.

²⁰ Cynarska-Chomiczka, B. Les Anglicismes Récents dans le vocabulaire Français de la Mode // Romanica-Cracoviensia. – 2012. – V. 11. – P. 75–82.

²¹ Ягафарова, Л.Т. Заимствованная лексика в вербализации концепта «мода» в современной массовой литературе // Язык и культура. – 2017. – Т. 4. – № 40. – С. 113–121.

²² Introduction. Studying Anglicisms // Anglicisms in Europe: Linguistic Diversity in a Global Context / Edit. by R. Fischer. – Cambridge: Cambridge Scholars Publ., 2008. – P. 8.

²³ Баженова, Е.А., Иванова И.А. Блог как интернет-жанр // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. – 2012. – № 4 (20). – С. 125–131.

²⁴ Ибраева, А.Ф. Языковые особенности текстов англоязычной и русскоязычной блогосферы // Филологические науки вопросы теории и практики. – 2018. – № 8. – Ч. 2. – С. 333–336.

частности её языка в аспекте освоения иноязычной лексики. Понимание способов адаптации англицизмов к принимающим языкам является особенно важным при изучении семантики и прагматики использования иноязычных лексических единиц, поскольку позволяет разграничить собственно заимствования, их дериваты и псевдозаимствования, понять глубину семантической освоенности слов в языке-реципиенте, а также выявить отношения, в которые заимствованные слова определённой тематической группы способны вступать с имеющимися в принимающих языках лексическими единицами.

В Главе 2 «Теоретические основы и методы анализа лексической семантики заимствований» описаны основные подходы к пониманию семантики, структура лексического значения и методы анализа лексической семантики, которые применяются в диссертации.

В реферируемой диссертации семантика понимается по Ч. Моррису как наука, которая «имеет дело с отношением знаков к их десигнатам и тем самым к объектам, которые они обозначают (денотируют) или могут обозначать (денотировать)»²⁵.

Среди подходов к пониманию семантики можно выделить следующие: *философско-логическая традиция*, восходящая к Аристотелю, разделяемая Г. Фреге, Р. Карнапом и Л. Витгенштейном и являющаяся базовой в понимании структуры лексического значения²⁶; *ситуационная семантика*, в рамках которой утверждается зависимость значения от контекста, и которая может быть применена к контекстуальному сопоставлению англицизмов и их потенциальных эквивалентов²⁷; *лексическая семантика*, которая соотносится с лексикографическим направлением её изучения и с лингвистической семантикой.

Вне зависимости от того, изучается ли семантика на уровне синтаксиса или лексики, в лингвистике она всегда рассматривается через **лексическое значение**. В нашей диссертации лексическое значение понимается как план содержания слова, которое отображается в сознании говорящего в виде представления о предмете внеязыковой действительности, или как «совокупность понятийного ядра и прагматических коннотаций»²⁸. В структуре лексического значения можно выделить сигнификативный, структурный, прагматический (коннотативный) и сигматический (денотативный) компоненты значения (В.Г. Гак²⁹, Л.А. Новиков³⁰, А.А. Поликарпов³¹), которые по-разному характеризуют его сущность, являясь при этом неотъемлемыми элементами семантики слова в целом.

Поскольку целью диссертационного исследования является выявление семантико-прагматических функций англицизмов, понятие лексического значения в

²⁵ Моррис, Ч.У. Основания теории знаков // Семиотика. Антология / сост. Ю.С. Степанов. – М.: Академический проект; Екатеринбург: Деловая книга. – 2001. – Вып. 2. – С. 63.

²⁶ Апресян, Ю.Д. Избранные труды. Лексическая семантика (синонимические средства языка). – М.: Школа «Языки русской культуры», Издательская фирма «Восточная литература», 1995. – Вып. 2. – 472 с.

Anscombe, J.-C. La sémantique française au xxe siècle: De la théorie de la référence à la théorie des stéréotypes // La lingüística francesa. Situación y perspectivas a finales del siglo XX / edit. by J.F. Corcuera Manso, J.-M. Djian, A.G. Galán. – Zaragoza: Universidad de Zaragoza, 1994. – P. 9– 27.

²⁷ Barwise J., Perry J. Situations and Attitudes. // Noûs. – 1991. – V. 25. – № 5. – P. 743–770.

Devlin, K. Situation theory and situation semantics // Handbook of the History of Logic Logic and the Modalities in the Twentieth Century. / edit. by D.M. Gabbay, J. Woods – North-Holland, 2006. – P. 601– 664.

²⁸ ЛЭС / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – 2-е изд. – М.: Большая Российская энциклопедия, 2000. – С. 261–262.

²⁹ Гак, В.Г. Языковые преобразования. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1998. – С. 225.

³⁰ Новиков, Л.А. Семантика русского языка. – М.: Высшая школа, 1982. – 272 с.

³¹ Поликарпов, А.А. Модель жизненного цикла знака: к теоретическим основаниям исторической лексикологии и дериватологии // Славянская лексикография. Международная коллективная монография / под ред. М.И. Чернышева. – М.: Азбуковник, 2013. – С. 681.

работе рассматривается в связи с понятием **функция**. Применительно к языковому знаку функция понимается нами в рамках структурной парадигмы языкознания с опорой на идеи Ф. де Соссюра, Л. Ельмслева и Пражской лингвистической школы как функциональное отношение определённой лексической единицы с другими единицами языка или как реализация значения в рамках системы языка.

Изучение различных подходов к анализу лексического значения позволило выделить **методы**, которые, с нашей точки зрения, являются наиболее подходящими для исследования форм семантической и прагматической освоенности новых слов – англицизмов и их производных. В реферируемой диссертации такие методы представлены в рамках трёх групп: *традиционные методы* (метод «семантического поля», компонентный анализ, анализ на основе дистрибуции и интроспекция), *экспериментальные методы* (анкетирование, метод анализа семантики на основе теории прототипов Э. Рош) и *корпусные методы* (с использованием корпусов *ruTenTen 2011* и *frTenTen 2017* и менеджера корпусов *Sketch Engine*).

Перечисленные методы разных групп применяются в диссертации не изолированно, а дополняют друг друга, что обеспечивает достоверность полученных результатов и сделанных выводов. Количественные данные, полученные в результате исследования (корпусная частотность англицизмов, частотность реакций респондентов на англицизмы и др.), интерпретируются в терминах статистики: ранг и ранговое распределение, категория, закон Ципфа, *ipm* – и служат объективизации качественного исследования.

Таким образом, на основании второй главы делается вывод о том, что для изучения лексической семантики и прагматики английских заимствований требуется сбалансированный комплекс методов и приёмов, сочетающих несколько подходов к анализу языка: традиционный, экспериментальный и корпусный. Особенно актуальным комплекс методов видится для анализа семантики новых слов, какими являются англицизмы и их производные, зачастую не имеющие словарных дефиниций, что может сочетаться с низкой частотностью в языковом корпусе и/или отсутствием представленности в нём. В таком случае семантика слов может быть изучена с применением менеджера корпусов (*Sketch Engine*). Он позволяет изучить дистрибуцию лексических единиц в исследовательском массиве текстов (в нашем случае это блоги), в которых используются слова, и которые могут отсутствовать в языковых корпусах (как НКРЯ и *Frantext*). Также стабильным источником эмпирического материала для изучения семантики новых слов могут стать результаты анкетирования. Именно такой комплекс методов применяется в реферируемой диссертации для изучения семантики англицизмов в сфере моды в русском и во французском языках.

В Главе 3 «**Анализ семантической структуры англицизмов и особенности их функционирования в русском и во французском языках**» описана комплексная процедура анализа изучаемых лексических единиц, включающая первичный анализ лексики в сфере моды по типу тезауруса, выявление отношения носителей языков-реципиентов к новейшим англицизмам, семантический анализ лексики на основе дефиниций, контекстной сочетаемости (в блогах), корпусной сочетаемости и частотности, анализ в терминах теории прототипов Э. Рош. В конце главы представлены результаты анализа семантической структуры англицизмов.

В результате изучения блогов о моде в список источников вошло 280 блоговых записей на русском языке (173 434 слова) и 648 записей на французском

(161 198 слов). Выбранные блоги были изучены на предмет использования в них слов от английских этимонов.

В результате изучения блоговых записей на русском языке в общее количество слов от английских этимонов вошло:

- **304** англицизма и их производных (не только слова в сфере моды)
 - с числом вхождений **4 951** словоупотребление,
 - с долей **2,85%** от всех слов в блогах на русском языке.

Во франкоязычных источниках было обнаружено:

- **251** иноязычное слово всех тематических групп
 - с числом вхождений **4 804** словоупотребления,
 - с долей **2,98%** от всех слов в блогах на французском языке.

Для последующего анализа эти слова были разделены на наименования объектов моды (*даффлкот, крон-топ, пуловер, оксфорды, бойфренды; streetstyle, skinny, color block, hoodie, headband*) и слова, которые употребляются без тематических ограничений (*онлайн, ангрейд, фан; birthday, shop, sorry*). Поскольку основным объектом нашего исследования являются англицизмы в сфере моды, остальные заимствования были исключены из дальнейшего анализа.

В русском языке словами от английских этимонов в сфере моды является:

- **184** лексические единицы,
 - с числом вхождений **4 025** раз,
 - с долей **2,3 %** от всех слов в блогах на русском языке (173 434)
 - и **81,3%** от количества вхождения всех слов от английских этимонов.

Во французском языке иноязычными словами в сфере моды является:

- **80** лексических единиц,
 - с числом вхождений **2 999** раз,
 - с долей **1,8 %** от всех слов в блогах на французском языке (161 198)
 - и **62,4%** от количества вхождения всех слов от английских этимонов.

Более наглядно приведённые цифры представлены в диаграммах (Рис. 1 и 2).



Рис. 1. Доля слов от английских этимонов в блогах о моде на русском языке



Рис. 2. Доля слов от английских этимонов в блогах о моде на французском языке

Из приведённых данных следует, что доля всех англицизмов и их производных в блогах на русском и на французском языках весьма невелика и при округлении составляет по 3% в источниках на обоих языках. Количественные

отличия в «русских» и «французских» словах от английских этимонов в сфере моды состоят в том, что их доля в русскоязычных текстах больше, чем во франкоязычных.

После обнаружения англицизмов моды и их производных был выполнен первичный анализ этих слов по типу тезауруса моды, что позволило выявить группы с наибольшим количеством иноязычной лексики (*Наименования фасонов и стилей, цветов и расцветок; Наименования предметов и комплектов одежды с преобладанием денотативного компонента лексического значения*), с наименьшим количеством иноязычной лексики (*Наименования головных уборов, причёсок; Наименования помещений: торговые точки и места для хранения одежды и обуви*), а также обнаружить распределение по тезаурусным группам собственно англицизмов, их производных и псевдоанглицизмов в языках-реципиентах.

Анализ тезауруса показал сопоставимое заполнение тезаурусных групп и подгрупп в русском и во французском языках, что свидетельствует о заполнении англицизмами одинаковых тематических блоков в сфере моды в двух языках. Это говорит о сопоставимом характере вхождения заимствований в языки-реципиенты вне зависимости от их структурной близости и вне зависимости от разницы в истории формирования русского и французского языков моды.

Для выявления отношения носителей языков-реципиентов к англицизмам и получения дополнительного эмпирического материала для изучения заимствований было проведено онлайн-анкетирование русскоязычных и франкоязычных респондентов. При анализе семантики англицизмов результаты анкетирования использовались не изолированно, а в комбинации с традиционными методами анализа лексической семантики и корпусными приёмами.

Для проведения анкетирования в Google-формах была создана анкета на русском и французском языках, в которую вошли не все слова от английских этимонов в сфере моды, а только новейшие, к которым в реферируемой диссертации относятся лексемы с корпусной частотностью ниже 10 в НКРЯ и в *Frantext* и/или слова, не имеющие лексикографической фиксации. В русском языке этим критериям соответствует 67 слов в проанализированных блогах, а во французском – 36.

Стимульные слова предъявлялись респондентам в мини-контекстах – предложениях из блогов, откуда был взят языковой материал. В анкете респондентам предлагалось выбрать один из 4 вариантов ответов, из которых 3 были закрытыми, а 1 – открытым. При выборе открытого варианта ответа информанту было необходимо предложить эквивалент иноязычному слову в языке-реципиенте.

Варианты закрытых ответов в анкете основаны на степенях принятия англицизмов, предложенных М. Гёрлахом³²: I степень – абсолютное принятие; II степень – частичное принятие; III степень – непринятие. В нашей анкете варианты ответов были сформулированы следующим образом³³:

- *Не нужно заменять англицизм эквивалентом* – I степень;
- *Не знаю эквивалент, но англицизм не нравится* – II степень;
- *Не знаю это слово* – III степень;
- место для эквивалента английскому заимствованию – III степень.

³² Introduction. Studying Anglicisms // *Anglicisms in Europe: Linguistic Diversity in a Global Context* / Edit. by R. Fischer. – Cambridge: Cambridge Scholars Publ., 2008. – P. 8.

³³ В автореферате формулировки от вариантов ответов приведены на русском языке, но в анкете для носителей французского языка они были переведены на французский.

Анкеты предъявлялись респондентам с изображениями (с визуализацией референтов – объектов моды, если это было возможно) и без изображений, чтобы проверить, влияет ли визуализация на отношение информантов к англицизмам.

Первичная обработка результатов анкетирования позволила выявить общее отношение носителей русского и французского языков к заимствованиям, в котором прослеживаются две ключевые тенденции:

- принятие англицизмов: в русском языке 38% реакций, когда стимульные слова предъявляются с изображениями, и 33%, когда слова предъявляются без изображений; во французском языке – 40% и 14% соответственно;

- стремление заменить англицизм на эквивалент в языке-реципиенте: 30% реакций, когда стимульные слова предъявляются с изображениями, и 36%, когда слова предъявляются без изображений; во французском языке – 35% и 35% соответственно.

То есть реакции носителей обоих принимающих языков в большинстве своём распределились между вариантом *Не нужно заменять англицизм эквивалентом* и вариантом ответа, в котором нужно было предложить эквивалент.

В целом, при наличии визуализации принятие стимульного слова увеличивается у носителей обоих языков.

Процедура **семантического анализа лексики** описана в реферируемой диссертации на примере англицизмов *aufum* и *outfit* в русском и во французском языках. Целью этого анализа было выявление типов семантических корреляций (синонимия, гиперо-гипонимия, несовместимость и др.), в которые иноязычные слова вступают со словами языка-реципиента.

Результаты изучения семантики слов *aufum* и *outfit* на основе словарных дефиниций показали меньшую пригодность официальных словарей выступать основой для анализа новой иноязычной лексики (*Словарь англицизмов А.И. Дьякова, Le Robert* и др.), чем Интернет-словари, создаваемые носителями языков-реципиентов (*My slang. Словарь современного языка, La Parlure*), поскольку в первых большинство изучаемых слов от английских этимонов отсутствует.

Анализ семантики слов *aufum* и *outfit* на основе их сочетаемости (в блогах-источниках и корпусах *ruTenTen 2011* и *frTenTen 2017*) позволил сделать выводы, **во-первых**, о синонимических отношениях заимствования *aufum* со словами *одежда* и *гардероб* и о синонимии, близкой к дублетности, заимствования *aufum* с англицизмом *лук*, разница между которыми видна в прагматике их употребления, **во-вторых**, о конкуренции англицизмов *outfit* и *look* во французском языке, второе из которых является семантически и прагматически более освоенным, поэтому препятствует освоению лексемы *outfit*, для которой характерны низкая корпусная частотность и употребление в блогах преимущественно в качестве иноязычного вкрапления (в заголовках BASIC OUTFIT; BIKINI OUTFIT; COSY OUTFIT и др.).

Анализ семантической структуры англицизмов *aufum* и *outfit* в сопоставлении с семантическими структурами их наиболее частотных эквивалентов, предложенных респондентами в рамках анкетирования (*образ, наряд, внешний вид, tenue*) позволил сделать выводы, **во-первых**, о наибольшей семантической близости англицизма *aufum* с лексемой *наряд* на основании двух интегральных компонентов их лексических значений («одежда»³⁴ и *событие*), и, **во-вторых**, о

³⁴ Компонент значения «одежда» использоваться в кавычках, поскольку слово *одежда* не является семантически неделимым и, следовательно, не может являться самостоятельной семой.

наличии единственного потенциального эквивалента слову *outfit* во французском языке, которым является лексема *tenue* на основании общности четырёх компонентов их значений (« *vêtements* », *activité/circonstance*, *profession*, *ensemble*).

Методология анализа семантики на примере слов *aumfum* и *outfit* была применена ко всем стимульным словам. Их процентное распределение по типам корреляций приведено ниже для русского (Рис. 3) и французского (Рис. 4) языков.

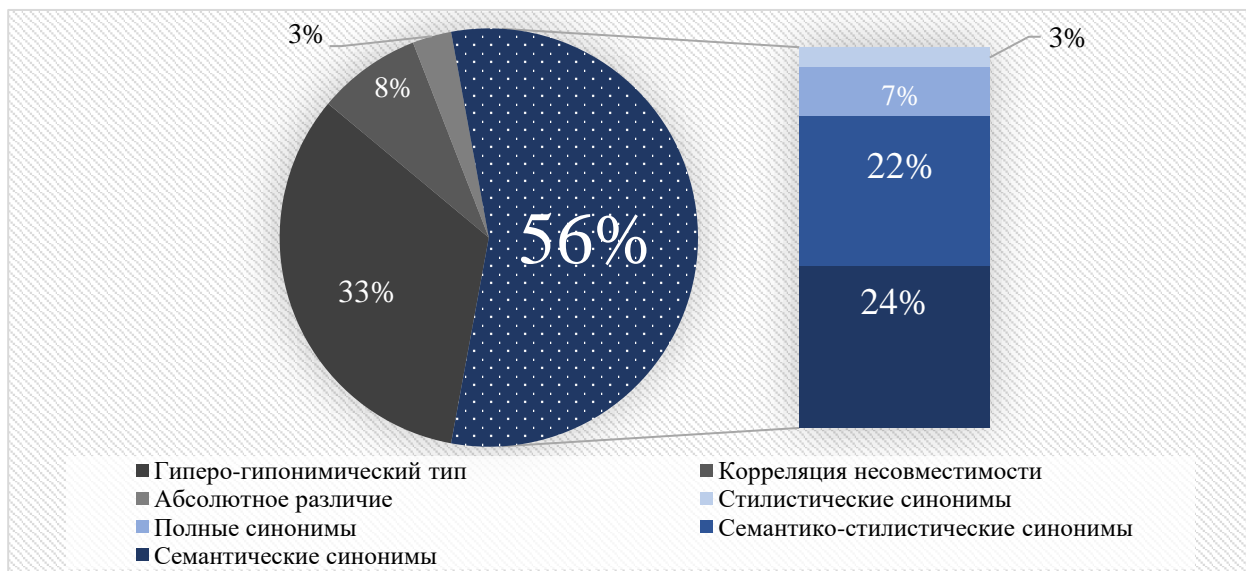


Рис. 3. Распределение слов от английских этимонов и их эквивалентов в русском языке по типам семантических корреляций

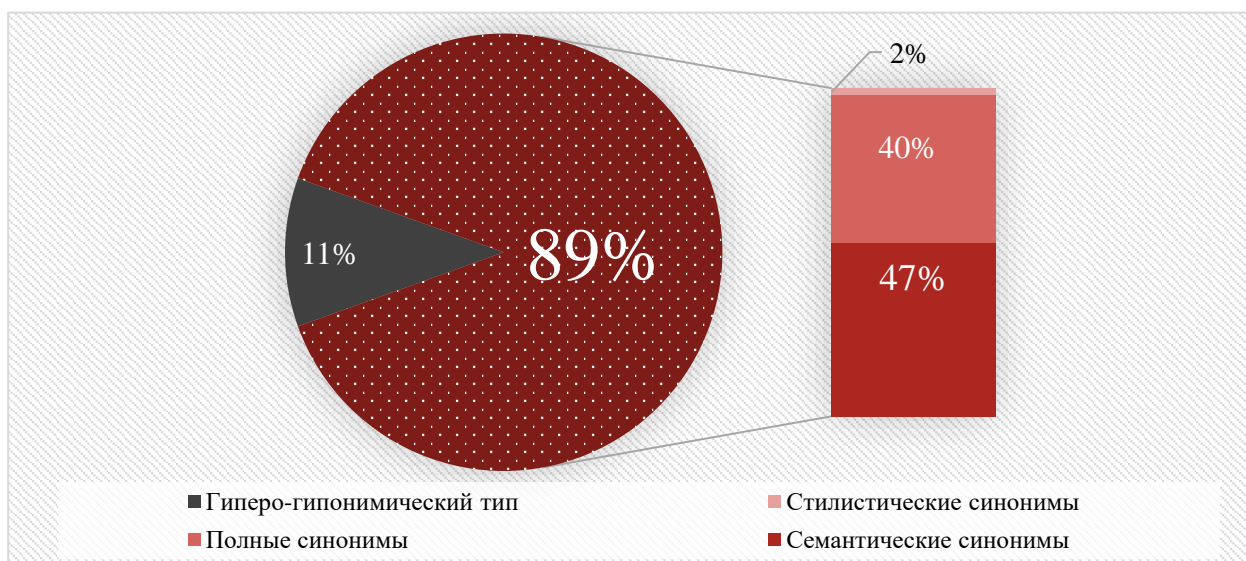


Рис. 4. Распределение слов от английских этимонов и их эквивалентов во французском языке по типам семантических корреляций

На графиках представлено распределение слов от английских этимонов в сфере моды по типам семантических корреляций. Согласно этим графикам, для иноязычных слов наиболее характерны отношения синонимии (в русс. 56% и во фр. 89%) и гиперо-гипонимии (в русс. 33% и во фр. 11%) с лексикой в русском и во французском языках. Некоторые слова от английских этимонов вступают в разные типы корреляций с разными потенциальными эквивалентами в языках-реципиентах, что говорит о системном вхождении новых слов в принимающий язык.

Семантический анализ англицизмов в сопоставлении с их потенциальными эквивалентами в русском языке обнаружил тенденцию последних к развитию новых

значений под влиянием заимствованной лексики. Так, в семантике слова *образ* под влиянием англицизма *аутфит* наблюдается развитие значения *внешность, включающая комплект одежды, причёску, обувь и аксессуары для определённого события или мероприятия*. Это значение не было обнаружено в дефинициях к слову *образ* в изученных словарях. Аналогичная тенденция к развитию новых значений у французских слов под влиянием английских заимствований не была выявлена.

Анализ частотности слов от английских этимонов происходил на базе русскоязычного корпуса *ruTenTen 2011* и франкоязычного корпуса *frTenTen 2017* в корпусном менеджере *Sketch Engine*.

Результаты анализа корпусной частотности представлены в реферируемой диссертации в виде категорий³⁵ частотности на основании количества вхождений стимульных слов в *ruTenTen 2011* и *frTenTen 2017* (категория **I** с *ipm* от 10,000 и выше; **II** с *ipm* 9,999 – 1,000; **III** с *ipm* 0,999 – 0,101; **IV** с *ipm* 0,099 – 0,010; **V** с *ipm* 0,009 – 0,001; **VI** с *ipm* 0). Более наглядно распределение слов по категориям частотности приведено на графиках ниже (см. Рис. 5 и 6).

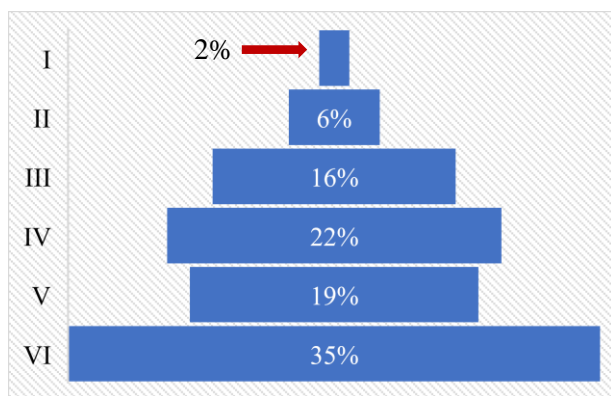


Рис. 5. Категориальное распределение слов от английских этимонов в сфере моды в русском языке

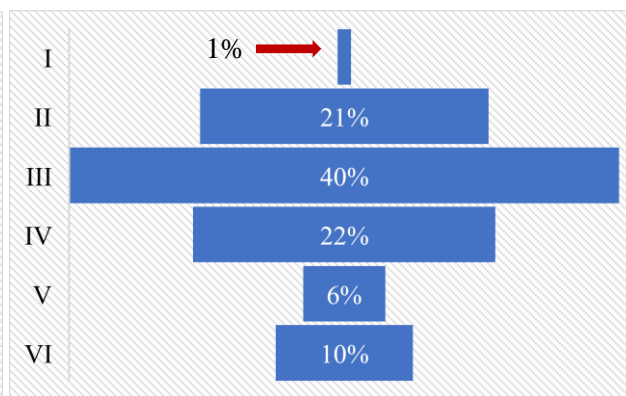


Рис. 6. Категориальное распределение слов от английских этимонов в сфере моды во французском языке

Распределение слов по категориям (см. Рис. 5 и 6) позволило сделать выводы о большей частотности англицизмов во французском языке, чем в русском на основании того, что в первом наибольшее количество стимульных слов принадлежит категории **III** (*ipm* 0,999 – 0,101), а во втором – категории **VI** (*ipm* 0).

Распределение англицизмов, производных и псевдоанглицизмов по категориям частотности показало положительную зависимость между частотностью англицизма и его деривационной освоенностью: в русском языке чем выше частотность производных, тем выше частотность производящих (*джинсы* – *ipm* 13,090 → *джинсовый* – *ipm* 0,178, *джинсовка* – *ipm* 0,012); во французском языке чем выше частотность англицизма, тем выше частотность псевдоанглицизма на основе соответствующего заимствования (*look* – *ipm* 23,051 → *relooking* – *ipm* 1,332).

Распределение стимульных слов по категориям было сопоставлено с результатами анкетирования, что позволило выявить следующие закономерности.

Слова с высокой частотностью в русском языке вызывают одинаковые реакции информантов в анкетах с изображениями и без изображений (см. пт. 3.4.3. в диссертации, рис. 29 и рис. 30). Эти реакции распределяются между вариантом *Не нужно заменять англицизм эквивалентом*, т.е. абсолютное принятие, (с

³⁵ Здесь термин *категории* используется по И. Канту в значении «количество (единство, множество, цельность)» (Большая советская энциклопедия, 1973) и обозначает укрупнённые группы рангов.

изображением – 46%, без изображения – 36%) и вариантом ответа, которые выбирают респонденты, желающие заменить иностранные слова на русскоязычный эквивалент (с изображением – 41%, без изображения – 35%). Такое распределение реакций объясняется следующим. **Во-первых**, слова с максимальной частотностью активно используются в речи, демонстрируют семантическую и прагматическую освоенность за счёт наличия производных, и потому уже не требуют замены. **Во-вторых**, эти слова хорошо знакомы информантам, и поэтому они понимают, на какие имеющиеся эквиваленты с похожими значениями можно было бы заменить новую лексику.

По параметру частотности наличие визуального сопровождения в анкетах для **франкоязычных респондентов** в редких случаях влияет на отношение участников анкетирования к англицизмам (см. пт. 3.4.3. в диссертации, рис. 31 и рис. 32). Наиболее заметное изменение прослеживается в увеличении степени принятия лексических единиц с нулевой (на 2%) и средней (на 3%) частотностью в *frTenTen 2017*, если стимульные слова предъявляются в анкетах с изображениями, а также в увеличении понимания иноязычных слов (на 1-2% во всех выделенных нами категориях частотности). Вне зависимости от наличия визуализации максимальное количество реакций приходится на слова с низкой частотностью (*mix, crop top*), и эти реакции распределяются между вариантом ответа *Не нужно заменять англицизм эквивалентом* (с изображением – 43%, без изображения – 42%) и предложением французского эквивалента (с изображением – 45%, без изображения – 34%). Слова с высокой и нулевой частотностью вызывают либо принятие слов от английских этимонов, либо стремление заменить их на французские эквиваленты.

Описанное соотношение реакций на иноязычные слова у носителей русского и французского языков свидетельствует о практически одинаковом отношении респондентов к словам от английских этимонов по параметру их частотности.

Последний этап анализа слов от английских этимонов в сфере моды – **анализ на основе теории прототипов** Э. Рош позволил выявить распределение новой лексики по трём уровням категоризации действительности: уровень выше базового, базовый, ниже базового. Анализ включал следующие этапы: выявление наиболее частотных потенциальных эквивалентов стимульным словам, которые предложили участники анкетирования; обнаружение дефиниций стимульным словам и их потенциальным эквивалентам на основе нелексикографических источников (*Википедия, Wikipédia* и др.); распределение слов от английских этимонов и их потенциальных эквивалентов по уровням категоризации действительности.

На основании обнаруженных дефиниций были выявлены следующие группы парадигматических отношений между словами от английских этимонов и их эквивалентами: гипонимия, когда иноязычное слово является гипонимом (*шоурум – магазин, tote bag – sac en toile*); синонимия (*аутфит – образ, derby – moccasins*); дублетность (*смапвотч – умные часы, lipstick – rouge à lèvres*).

На основании групп парадигматических отношений пары слов были распределены по уровням категоризации. Это распределение показало, что в качестве потенциального эквивалента иноязычному слову русскоязычные и франкоязычные респонденты выбирают слова, принадлежащие категориям базового уровня (*шоурум → магазин, аутлет → магазин; tote bag → sac, clutch → sac*).

В **Заключении** формулируются основные результаты диссертационного исследования и намечаются дальнейшие перспективные направления исследовательской работы.

СПИСОК РАБОТ, ОПУБЛИКОВАННЫХ ПО ТЕМЕ ДИССЕРТАЦИИ

По теме диссертации автором опубликованы работы:

а) в журналах, индексируемых международными базами цитирования Scopus и Web of Science:

1. Alyunina Y.M., Nagel O.V. The Influence of Modern English Loanwords on the Verbal Code of Russian Culture // Russian Journal of Linguistics. – 2020. – Т. 24. – №1. – Р. 176–196. doi: 10.22363/2687-0088-2020-24-1-176-196.

2. Алюнина Ю.М., Нагель О.В., Комиссарова О.В. Распознавание словообразовательной семантики суффиксальных неологизмов современного английского языка учебными билингвами // Язык и культура. – 2017. – №39. – С. 7–26. doi: 10.17223/19996195/39/1.

б) в рецензируемых журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Министерства образования и науки Российской Федерации:

1. Алюнина Ю.М., Политова Е.В. Вербализация отношения к зарубежной моде в советских женских журналах 1920-х гг. и современных российских блогах // Филологические науки, вопросы теории и практики. – 2019. – Т. 12. – №10. С. 291–298. doi:10.30853/filnauki.2019.10.62.

2. Алюнина Ю.М. Блог как источник новейших англицизмов: на материале текстов интернет-дискурса моды // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2019. – Т. 17. – № 4. С. 78–91. doi: 10.25205/1818-7935-2019-17-4-78-91.

в) в иных изданиях:

1. Алюнина Ю.М. Английские заимствования как фактор изменения вербального кода русской культуры // Studia Slavica XVII. Научные труды молодых филологов. 2019. С. 97–106.

2. Алюнина Ю.М. Англицизмы в русскоязычном интернет-дискурсе моды: новые слова и значения // Материалы XI Международной конференции филологов. 2020. С. 54–55.

3. Алюнина Ю.М. Заимствования в языковом планировании России: история и современность // Материалы XX Международной конференции филологов. 2019. С. 24–25.

4. Alyunina Y., Politova E. Feminine Image in Fashion Discourse: Soviet Magazines of 20s and Russian Blogs // Материалы Международной конференции: «PSYRGGU 2019. Psychology of subculture: Phenomenology and Contemporary Tendencies of Development». 2019. Р. 64–75.

5. Алюнина Ю.М. Изменение вербального кода русской культуры в результате английских заимствований // Материалы XIX Международной конференции филологов. 2018. С. 18–19.

6. Алюнина Ю.М. К вопросу о синтаксических заимствованиях в современном русском языке // Материалы Международной научно-практической конференции молодых учёных «Языки. Народы. Культуры». 2017. С. 17–25.

Алюнина Юлия Матвеевна
(*Российская Федерация*)

СЕМАНТИКО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ АНГЛИЦИЗМОВ В РУССКИХ И ФРАНЦУЗСКИХ БЛОГАХ О МОДЕ

Настоящее исследование вписывается в проблематику языковых контактов в аспекте анализа семантических и прагматических функций английских заимствований в русском и во французском языках, а также в дисциплинарную область теории языка, компаративной лингвистики, романского и славянского языкознания на фоне широких экстралингвистических факторов.

Диссертация посвящена исследованию семантико-прагматических функций англицизмов в русских и во французских блогах о моде с учётом традиционных и современных методов анализа лексической семантики и культурных особенностей формирования языка моды в русской и во французской традиции.

В диссертации применяется специально разработанная комплексная методика для анализа семантики английских заимствований, которая сочетает методы традиционные, экспериментальные и корпусные. Количественные данные, полученные в результате исследования, интерпретируются в терминах статистики и служат объективизации качественного исследования.

В результате комплексного изучения слов от английских этимонов в сфере моды в русском и во французском языках был сделан вывод о том, что семантико-прагматическая функция англицизмов в сфере моды в языке-реципиенте состоит в обогащении синонимических и гиперо-гипонимических отношений.

Alyunina Yulia Matveevna
(*Russian Federation*)

SEMANTIC AND PRAGMATIC FUNCTIONS OF ENGLISH LOANWORDS IN RUSSIAN AND FRENCH FASHION BLOGS

This thesis is a part of the problematic of linguistic contacts from the angle of the analysis of the semantic and pragmatic functions of English borrowings in Russian and French, as well as in the disciplinary field of language theory, comparative linguistics, Romance and Slavic linguistics against a background of great extralinguistic factors.

The thesis covers the issue of the semantic and pragmatic functions of anglicisms in Russian and French fashion blogs, considering traditional and modern methods of analysis of lexical semantics and cultural characteristics of fashion language formation in the Russian and French traditions.

In the thesis, I use an integrated methodology specially developed for the analysis of English loans. It includes traditional methods, experimental methods, and corpus methods. The quantitative data obtained from the study are treated in statistical terms and are used to objectify the qualitative study.

The integrated study of the words formed from the English etymons in the field of fashion in Russian and in French led to the conclusion that the semantic and pragmatic function of Anglicisms in the field of fashion in the target language is to enrich relationships synonymy and hyper-hyponymy.